

**НАУЧНАЯ СТАТЬЯ**

УДК 811.161.1

Дата поступления: 14.12.2023  
рецензирования: 17.03.2024  
принятия: 02.09.2024**Конструкции с повтором референта в предложениях с относительным местоимением *который* в переводе текста Мавро Орбини *Il regno degli slavi*****Е.В. Шикина**Московский государственный университет  
имени М.В. Ломоносова, г. Москва, Российская Федерация  
E-mail: katheryneshikina@gmail.com. ORCID: <http://orcid.org/0009-0000-9605-9872>

**Аннотация:** В статье рассматриваются языковые особенности перевода историографического сочинения, выполненного Саввой Рагузинским с итальянского языка в первой четверти XVIII века по заказу Петра I. Речь идет о книге Мавро Орбини *Il regno degli slavi*. В статье дан анализ употребления конструкции с местоимением *который* и повтором референта, что позволяет выявить степень влияния языка-оригинала на переводной текст, различные преобразования внутри конструкции или же постепенный отход от нее. Савва Рагузинский во время работы над переводом прибегает к использованию конструкции 40 раз, не всегда при этом опираясь на текст-оригинал и зачастую используя синонимы, что может свидетельствовать о ее последовательном разрушении. Подвергаются анализу два неполных (обрываются на 184-й странице опубликованного текста) рукописных перевода, датирующиеся 1714 годом и хранящиеся в настоящий момент в библиотеке РНБ в Санкт-Петербурге, опубликованный в 1722 текст «Книга историография початия имене, славы и расширения народа славянского...», а также оригинальный текст на итальянском языке. Актуальность темы исследования обусловлена значимым влиянием переводов с иностранных языков на становление языка нового типа. Именно в Петровскую эпоху появляются тексты, язык которых современные исследователи называют «простым», противопоставляя «высокому славянскому диалекту». В нем практически отсутствуют церковнославянские и устаревшие формы, слова и обороты. До сих пор общепринятого взгляда на языковую ситуацию первой четверти XVIII века не выработано, а многие печатные и рукописные памятники того времени не стали объектом исследования.

**Ключевые слова:** Раннее Новое время; Петровская эпоха; Савва Рагузинский; русский литературный язык; переводы с итальянского языка; грамматические конструкции.

**Цитирование.** Шикина Е.В. Конструкции с повтором референта в предложениях с относительным местоимением *который* в переводе текста Мавро Орбини *Il regno degli slavi* // Вестник Самарского университета. История, педагогика, филология Vestnik of Samara University. History, pedagogics, philology. 2024. Т. 30, № 3. С. 201–206. DOI: <http://doi.org/10.18287/2542-0445-2024-30-3-201-206>.

**Информация о конфликте интересов:** автор заявляет об отсутствии конфликта интересов.

© Шикина Е.В., 2024

Екатерина Валерьевна Шикина – аспирант, Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова, 119991, Российская Федерация, г. Москва, Ленинские горы, 1, стр. 51.

**SCIENTIFIC ARTICLE**Submitted: 14.12.2023  
Revised: 17.03.2024  
Accepted: 02.09.2024**Constructions with reduplication of the referent in sentences with the relative pronoun *который* in the translation of «*Il regno degli slavi*» by Mavro Orbini****E.V. Shikina**Lomonosov Moscow State University, Moscow, Russian Federation  
E-mail: katheryneshikina@gmail.com. ORCID: <http://orcid.org/0009-0000-9605-9872>

**Abstract:** The article considers some language features of the translation from Italian made by Savva Raguzinsky in the first quarter of the XVIII century by order of Peter I. The historiographic work under consideration is Mavro Orbini's book «*Il regno degli slavi*». The author of the article analyses the use of the construction with the pronoun *который* and the repetition of the referent, which allows identifying the degree of influence of the original language on the translated text, various transformations within the construction or a gradual departure from it. Savva Raguzinsky, while working on the translation, resorts to using the construction 40 times, not always relying on the original text and often using synonyms, which may indicate its consistent destruction. The paper analyses two manuscripts dating from 1714 and currently stored in the library of the Russian National Library in St. Petersburg, the text published in 1722 «The Book historiography of the Commencement of the Name, Glory and Expansion of the Slavic People ...», as well as the original text in Italian. The relevance of the research topic is due to the significant influence of translations from foreign languages on the formation of a new type of language. It was in the Peter the Great era that texts appeared, the language of which modern researchers call «simple», contrasting with the «high Slavonic dialect». There are practically no Church Slavonic

and obsolete forms, words and phrases in it. Until now, a generally accepted view of the linguistic situation of the first quarter of the XVIII century has not been developed, and many printed and handwritten monuments of that time have not become the object of research.

**Key words:** early modern times; Petrine Era; Savva Ragusinsky; Russian literary language; translations from Italian; grammatical constructions.

**Citation.** Shikina E.V. Constructions with reduplication of the referent in sentences with the relative pronoun *который* in the translation of «Il regno degli slavi» by Mavro Orbini. *Vestnik Samarskogo universiteta. Istoriia, pedagogika, filologiya Vestnik of Samara University. History, pedagogics, philology*, 2024, vol. 30, no. 3, pp. 201–206. DOI: <http://doi.org/10.18287/2542-0445-2024-30-3-201-206>. (In Russ.)

**Information on the conflict of interests:** author declared no conflicts of interest.

© Shikina E.V., 2024

Ekaterina V. Shikina – postgraduate student, Lomonosov Moscow State University, bldg. 51, 1, Leninskie Gory, Moscow, 119991, Russian Federation.

## Введение

На Петровскую эпоху приходится формирование русского литературного языка нового типа, который отличался неоднородностью на языковых уровнях. Дальнейшее его преобразование связано с отбором тех языковых средств, которые отвечают новым коммуникативным задачам, что ставил перед переводчиками Петр I: язык должен обладать полифункциональностью, стилистической дифференциацией, кодифицированностью норм и их общеобязательностью (Круглов 2004). Важную роль в исследовании развития русского языка играет синтаксис. Так, В.М. Живов – вслед за А.В. Исаченко и Г. Хютль-Фольтер – в одной из своих последних работ пишет, что «именно синтаксический уровень следует полагать определяющим» [Живов 2000, с. 573]. Значимыми при изучении синтаксиса текстов начала XIII века В.М. Живов считает относительные придаточные предложения с местоимением *который*: они позволяют выявить влияние других языков (наличие калек), преобразования внутри тех конструкций, которые сохраняются в текстах, а также исчезновение устаревающих оборотов. Часто встречающимися, в частности, были предложения с повтором существительного в главной и придаточной частях, например: И поставили заставу по улицам и сторожеи, в которой улице человек умрет знаменемъ и тѣ дворы запирали и с людьми и кормили тѣхъ людие улицею (Полное собрание русских летописей, цит. по [Живов 2017, с. 970]).

В.М. Живов отмечает, что в таких предложениях местоимение *который* выделяет лексический компонент, а его «функции аналогичны функциям определенного артикля или дейктического местоимения при повторяемом существительном» [Живов 2017, II, с. 968]. Сами же конструкции встречаются в текстах разных регистров, кроме стандартного церковнославянского, хотя и в нем обнаруживаются единичные исключения. Особенно много примеров можно встретить в деловых текстах, гораздо реже – в гибридных. В дальнейшем конструкции с местоимением *который* устранились из языка по причине несоответствия эталону, которым служил традиционный книжный язык. Тем не менее в Петровскую эпоху такие обороты хотя и стали менее частотными, все же были широко распространены. Так, пример такой конструкции можно встретить в «Путешествии стольника П.А. Толстого по Европе (1697–1699)»:

И, не доезжая того города Бергама, видел чудную вещь: зделана ограда около саду ис **травы, которая трава** растет власно как стена каменная толщиною в аршин, а вышиною от земли аршина в два [Путешествие стольника... 1992, с. 87]. Многочисленные употребления такого рода обнаруживаются и в переводных текстах. В.М. Круглов, исследуя рукописный перевод на русский язык второго трактата «О правлении» Локка, обращается к такому случаю: Первая <власть>, охраняют себя как возможно, такъ же и другихъ по **законом** натуральным, **которыми законами** какъ онъ, такъ и всѣ люди, сочиняют общество и гражданство (РНБ.П. 41. Л. 116) – Le premier est, de faire tout ce qu'il trouve à propos pour sa conservation, & pour la conservation des autres, suivant l'esprit & la permission des **loix** de la Nature, **par lesquelles loix**, communes à tous, luy & les autres hommes font une Communauté, composent une Société (34) (Круглов 2004, с. 91–95) [Круглов 2015, с. 169]. В приведенном примере повтор существительного подкреплен оригинальным французским текстом, однако зачастую наличие конструкций не зависит от текста-источника.

Так, примеры без соответствия в оригинале встречаются в двух переводах Корана, независимо друг от друга выполненных с французского языка в Петровскую эпоху. Т.В. Пентковская и Е.Э. Бабаева приводят следующий случай из перевода, который в итоге не был опубликован и остался только в рукописной версии: БАН. 33.7.6 раздѣлил на многия **главы которым главамъ** самовластное подписание предал (Л. 2), РГАДА. Ф. 181. № 148 (Л. 2 об.) – il l'a divisé en plusieurs **chapitres, auxquels** il donne telle inscription que bon lui semble (2). В другом переводе Корана (опубликованном) такие конструкции также присутствуют в небольшом количестве и не имеют подкрепления в оригинале: РГАДА. Ф. 381. № 1034 постися мѣсяць рамазанъ, въ который мѣсяць алкоранъ снѣде съ небеси, да покажет людям правый путь (Л. 18 об.) → РГАДА, БМСТ / гр.п. № 3 (36) постѣся **мѣсяць** рамазанъ, **въ которомъ мѣсяцѣ** алкоранъ снѣде съ небеси, показать ледюмъ правый путь (с. 17) – jeunez **le mois** de Ramazan, **auquel** l'Alcoran est descendu du ciel pour conduire le peuple au droit chemin (21) [Пентковская, Бабаева 2022, с. 145–146].

В настоящем исследовании рассмотрено употребление конструкций с повтором существительного и местоимением *который* в переводе текста Мавро Орбини Il regno degli slavi, выполненном

Саввой Рагузинским и опубликованном при Петре I в 1722 году под названием «Книга историография початия имене, славы и расширения народа славянского...», в сопоставлении с итальянским оригиналом. Привлечены к исследованию также два рукописных перевода, хранящиеся в РНБ: под шифром F.IV.98, предположительно являющаяся черновиком, и «чистовая» F.IV.97. Обе рукописи являются неполными: в черновой рукописи 113 листов, в белой – 112, повествование обеих прерывается на одном и том же фрагменте, на 184-й странице опубликованного текста. Перед публикацией перевод Саввы Рагузинского редактировался, поэтому привлекать к исследованию нужно и рукописи, и печатное издание. Цель исследования – выявить степень влияния языка-оригинала на переводной текст, различные преобразования внутри конструкции или же плавный отход от нее. Предположительно, перевод Саввы Рагузинского демонстрирует собой постепенный отказ от конструкции «который + существительное».

#### Конструкция «который + существительное» в переводе Саввы Рагузинского

В русском переводе текста Орбини Савва Лукич Рагузинский часто обращается к предложениям с относительным местоимением *который*. Всего на текст приходится 776 примеров употребления. Среди них выделяются лишь 40 примеров обращения к конструкции с повтором существительного типа «который + сущ.», которые отличаются модификациями. Условно их, модификаций, можно выделить 3 группы. Так, в первой группе обнаруживаются конструкции, где существительное в придаточной части дублирует существительное в главной части предложения. Таких примеров больше всего – 30. Вероятно, таким образом автор стремится придать больше смысловой ясности переводу, отсылает к уже сказанному, поскольку почти во всех подобных случаях конструкция разделяется еще одним оборотом. Например: Славяне еще в Сарматии живуще, чинили непрестанные войны против разных народов, и всегда были славными победителями, от чего восприяли и **имя** сие, еже нарицаются Славянами, под **которымъ именемъ** [по сказанию Ринальда Вританского в I книжке Вритании Летописей] учинив едину сильную флоту (с. 4). В рукописи F.IV.98: ...**имя** сие нарицаются славяне, под **которымъ именемъ**... (Л. 20). Данные второй рукописи F.IV.97 дублируют «черновую». Примечательно в данном случае отсутствие подкрепления конструкции в итальянском оригинале: ...che gli Slavi habitando ancora nella Sarmatia, e vedendo che nelle continue guerre, che con diverse genti facevano, restavano sempre vittoriosi, si preseono questo **nome** degli Slavi, **col quale** poi (secondo che riferisce Rinaldo Britano al I.l.delle Croniche) fatta una potete armata nel mare Venedico... (с. 10). Имеются, однако, такие примеры и с соответствующими конструкциями в итальянском источнике. Например: **Во время** Августа Цесаря, цвѣтяше между Гетовъ Царь Беробиста, **в которое время** Елїи Катонъ прївелъ сх другїя страны Дуная 50 ты-

сящъ Гетовъ, да жїтельствоють во Фракїи. (с. 84). Рукопись F.IV.98: ...во время Августа Цесаря... въ которое время... (Л. 61). «Чистовая» рукопись дублирует «черновую». В оригинале обнаруживается: Et dopò **nel tempo** d' Augusto Cesare fiori frà Geti il Rè Berobista. **Nelqual tempo** Elio Catone condusse di là dal Danubio cinquanta mila Geti per habitare nella Tracia (с. 106).

Ко второй, самой малочисленной, группе относятся три случая употребления однокоренного соответствия, причем опорное слово везде выражено глаголом. Например: иудеїскїе дѣла **опїсывали**, фїлонъ, Фезїфъ, и Юзефъ, Історїки велїкопочтенные, **которымъ опїсанїемъ** прославляли дѣла Іудеїская... (с. 1). В рукописи F.IV.98: ...**вписывали...которымъ описаниемъ**... (Л. 3), то же самое и в «чистовике». Лексического подкрепления в оригинале также нет: L'altre nationi, che di gran'lunga furono inferiori à questa, non per altro hoggi sono tanto celebrate, che per haver sortito huomini dotti, i quali co i loro **scritti** gl'illustrarono. Gli Hibrej (acciò che quindi cominciamo) hebbero Filone, Egesippo, Fozefo Scrittori molto famosi, **per mezo de'quali** furono immortalati (с. 1).

Третья разновидность подобных синтаксических конструкций включает референты-синонимы, причем в большинстве случаев такой выбор обусловлен влиянием итальянского источника: Римляне толїкощи несчастливо бївшесе съ Теодонь Королемъ боївскїмъ и со Славяны, и уже отчаявшесе держати Мізію, Паннонію, и прочее Норїка оставїли ихъ. **Въ лѣто 515, въ которое время** Славяне, нынѣ свойственно нарекшесе Харїоны, завладѣли оною страню Норїка, лежащю между горы Тавра до Востока... (с. 24). Рукопись F.IV.98: ...**въ лето 515, въ которое время**... (Л. 29 об.). Источник: Li Romani havendo tante volte infelicemente combattuto con Teodone, Rè de'Boij, et con gli Slavi, già disperati di poter mantenere le Mesie, Pannonie, et il restante del Norico, le lasciano, et fuggono in Italia, circa **l'anno** cinquecento e quindici, **nel qual tempo** gli Slavi, hora propriamente detti Charioni, occuparono quella parte del Norico... (с. 33). Несмотря на наличие подобных примеров, подкрепленных оригиналом, имеются 2 случая (2 из 5), которым нет соответствия в итальянском источнике, то есть Рагузинский прибегает к использованию синонимов, не опираясь при этом на текст-оригинал (переводит не дословно, а прибегнув к пересказу), что может свидетельствовать о стремлении Рагузинского избежать тавтологии, и это говорит о постепенном процессе отказа от подобных синтаксических конструкций, ведь в классическом, «устоявшемся» виде они должны содержать повтор существительного, но не синоним. Также следует отметить, что лишь первые 24 примера из 40 обнаруживаются в обеих рукописях, остальные же 16 примеров сопоставить с опубликованным текстом нет возможности, поскольку текст рукописей прерывается на 184-й печатной странице.

Помимо вышеприведенной группы из 40 примеров употребления конструкций «который + су-

ществительное», отдельно стоит сказать о трех случаях прибегания к повтору коррелята, который в изданном тексте заключается в скобки. В двух из них имеет место тавтологический повтор, а в третьем используется антропоним. Например: Томашъ же снаружи показоваль себе союзника Хрїстїаномъ, а внутри споспешествоваль Туркомъ. Ибо егда прїшель **Магметъ** вторый нечаянно подсматрївати Фортець бошнатскїхъ, и бысть уже в Яїзѣ, и тамо познанъ отъ Томаша. Съ которымъ [**Султаномъ**] учїнївъ братство, пустиль его свободна отъйти (с. 285). Поскольку рукописи являются неполными, нет возможности проверить, сам ли Рагузинский обращается к этому антропониму, или же уточнение добавил издатель во время правки. В данном случае используется титул Магмета, чтобы избежать повтора имени, но сделать отсылку к нему для большей смысловой ясности, так как может возникнуть путаница: непонятно, речь идет о Томаше или Магмете. В источнике это дополнительное уточнение не представлено: Imperoche Catharina Cossaccia sua moglie mai non fece figliuoli; il che premeva molto al Rè Tomasc. Il quale mostrava di fuori essere in lega con li Christiani, ma in effetto favoriva più li Turchi. La qual cosa finalmente lo privò, e di vita, e di Regno. Imperoche fendo venuto incognito **Maumette 2**. Imperadore de'Turchi, per vedere, e spiare le fortezze di Bosna, e trovandosi in Iaize, fù conosciuto da Rè Tomasc, **il quale** fatta seco certa fratellanza (come usavano quelle genti) lo faciò andare libero (с. 370).

Если в предыдущем примере уточнение в скобках является оправданным, поскольку отделено другими членами предложения от референта, то есть еще случай, когда повтор существительного является избыточным, однако в опубликованном тексте он все равно используется. Например: Во время древнѣ Далматїа владѣла градомъ Салономъ Прїамономъ, Нїнїєю, Сїнотромъ, или Сїнотїємъ, которые въ прахъ были расыпаны отъ Цесаря Августа: господствоваше даже до Андретрїа мѣста крѣпчаїшаго, и до Далмїнїа **града** великаго, отъ которого [**града**] воспрїяли себѣ имя Далматяне... (с. 157). В оригинале лексическое соответствие отсутствует: Questa nazione è di quelle, che fecero lungo tempo guerra contra i Romani, & havevano da cinquanta terre degne di conto; trà le quali ve n'erano di quelle, ch'erano città, come Salone, Priamone, Ninia, & Sinotro, così il moderno, come l'antico. Le quali furono arse da Cesare Augusto. Euui ancora Andrettio, luogo forte, & Dalminio **città grande, dalla quale** hà preso il nome quella nazione (с. 164). Интересно, что в «черновой» рукописи F.IV.98 вопросительно-относительному местоимению *который* соответствует церковнославянское относительное местоимение *иже*: ...и до Далмїнїа града великаго, от негоже града... (Л. 93 об.). В «беловой» рукописи F.IV.97 обнаруживается та же конструкция с местоимением *иже*: ... и до далманиа града великаго от негоже града воспрїяли... (Л. 91 об.). Таким образом, Рагузинский, обращаясь к конструкции с повтором референта, использует в качестве аналога местоимению *который* церковнославянизм – маркиро-

ванное церковнославянское местоимение *иже* в родительном падеже (негоже). Конструкция же с местоимением *который*, не являющимся церковнославянизмом, появляется в результате правки перед печатью. Нет также возможности узнать, откуда взялся в опубликованном тексте третий подобный пример: добавил его издатель или же к нему прибегнул сам Рагузинский, поскольку рукописи не охватывают нужный фрагмент.

В отдельную, особую, группу следует выделить 11 примеров предложений с относительным местоимением, которые синтаксически похожи на предыдущие, но отличаются отсутствием лексической избыточности. В главной части предложения в этих случаях могут употребляться однородные существительные, словосочетания, придаточное времени и т. д. В относительном же придаточном употребляется местоимение *который* и существительное, являющееся обобщающим или уточняющим для элементов из главной части предложения. Только в 5 случаях из 11 Рагузинский опирается на текст-оригинал, в остальных же обращается к конструкции самостоятельно. Например: **Потомъ** сразївшїся съ Гуннами разорївшими страну ихъ, разбїль, ихъ и посець. **Умершу же Боруту**, воцарїлся во Славянехъ Карїнтїи, или Норїка; вышереченный Хїтомїрь или по мнѣнїю Лазїя Карастъ, **въ которое время** Меаранъ человекъ ученый и Святъ, проповѣдалъ и научїль оные люди вѣрѣ Хрїстовой (с. 29). В «черновой» рукописи F.IV.98: ...потомъ сразившася съ гуннами... умершу же Боруту воцарился въ славянехъ... въ которое время... (Л. 32 об.). В итальянском источнике обнаруживается словесное подкрепление: Et venendo dopo alle mani con gli Hunni, che infestavano il suo paese, gli ruppe, sconfisse, e taglio à pezzi. **Dopo la morte di Boruth** regnò fra gli Slavi di Norico, ò di Carintia Chitomir sudetto, e (secondo Lazio) Carasto. **Nel cui tempo** Maiorano huomo dotto predicò, & ammaestro quel popolo nella fede di Christo (с. 37). Таким образом, переводчик, употребляя относительное местоимение *который* и существительное «время», делает отсылку к словосочетанию, выраженному дательным самостоятельным и переводимому как «когда умер Борут». Кроме того, в предыдущем предложении также употребляется наречие со значением времени *потомъ*.

Обнаруживаются среди этих 11 примеров три случая с однородными членами и дальнейшей отсылкой к ним в виде обобщающего слова. Например: Васїлїи же Царь, слышавъ смерть Владїславлю, овладѣль всею **Болгарїєю, Рашїєю, Бошною, и Далмацїєю**, даже до послѣднїхъ гранїць оныя. **Которые области** роздалъ дворовымъ своїмъ служїтелямъ, которые ради лакомства своего къ серебру, и за беззаконнодѣствїя была ненавїдїмы народу (с. 205). При переводе Савва Рагузинский придерживается оригинального текста: Ma Basilio Imperadore Greco intesa la morte di Vuladislavo Imperatore Bulgaro, fatto gran sforzo di gente, occupò tutta la **Bulgaria, Russia & Bosna**; & fatta molto potente armata, soggiogò parimente tutta la **Dalmatia** infino a'suoi ultimi confini. **Le quali Provincie** governando Basilio per mezo

de'suoi ministri della natione Greca... (с. 226). Стоит отметить, что из всех 11 подобных примеров есть возможность подвергнуть проверке только три из них, и во всех трех случаях данные рукописей соответствуют опубликованному при Петре I тексту.

Приводим таблицу, где отражено количественное соотношение конструкций, имеющих соответствие в тексте-оригинале, а также без него (см. таблицу).

Таблица  
Table

Тип конструкций	Конструкции в оригинале, имеющие соответствие в переводе	Конструкции в переводе, не имеющие соответствия в итальянском	Общее число примеров на каждый из 3 типов конструкций
Конструкции с повтором сущ.	2	14	16
Конструкции с однокоренными словами	1	2	3
Конструкции с референтами-синонимами	3	2	5

### Заключение

Подводя итоги, следует сказать, что в тексте «Книга историография початия имене, славы и расширения народа славянского...» Савва Лукич Рагузинский часто обращается к предложениям с относительным местоимением *который*. Всего на текст приходится 776 примеров употребления. Среди них выделяются лишь 40 примеров обращения к конструкции с повтором существительного типа «который + сущ.», которые в большинстве своем не имеют подкрепления в тексте-оригинале, написанном Орбини Мавро. В некоторых случаях автор перевода старается заменять повторы существительного в конструкции синонимами, что можно с осторожностью считать постепенным отходом от нее, поскольку в устоявшейся книжной своей форме конструкция содержит повтор существительного из главной части предложения, но не синоним. 24 из 40 примеров находят отражение в рукописях, остальные проверить не представляется возможным. В отдельную группу ввиду синтаксической схожести можно отнести еще 11 примеров, которые демонстрируют попытку использования данной конструкции при фактическом отсутствии лексического соответствия в главной части предложения.

### Материалы исследования

РНБ – РНБ, F.IV.98. Орбини Мавро. Историография Славянского царства. Перв. четв. XVIII в. 113 л.

РНБ – РНБ, F.IV.97. Орбини Мавро. Историография Славянского царства. Нач. XVIII в.

Мавро 1722 – *Орбини Мавро*. Книга историография початия имене, славы и расширения народа славянского, и их царей и владетелей под многими именами, и со многими царствами, королевствами, и провинциями. Санкт-Петербург, 1722.

Mauro 1601 – *Orbini Mauro*. Il Regno degli Slavi hoggi corrottamente detti Schiavoni. Pesaro, 1601.

Круглов 2004 – *Круглов В.М.* Ранние рукописные переводы с французского языка на русский и формирование литературного языка нового типа: дис. ... д-ра филол. наук. Санкт-Петербург, 2004. 267 с. URL: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=16063588>. EDN: <https://www.elibrary.ru/nnnnbb>.

### Библиографический список

Живов 2017 – *Живов В.М.* История языка русской письменности: в 2 т. Москва, 2017. С. 968–970. URL: <https://anyflip.com/yuzmu/dbqm>.

Живов 2000 – *Живов В.М.* О связности текста, синтаксических стратегиях и формировании русского литературного языка нового типа // Слово в тексте и словаре: сборник статей к семидесятилетию академика Ю.Д. Апресяна. Москва, 2000. С. 573–583. URL: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=26207115&pf=1>. EDN: <https://www.elibrary.ru/wbmtfp>.

Круглов 2015 – *Круглов В.М.* О характере нормы в русском языке первой четверти XVIII века // *Petra Philologica*: профессору Петру Евгеньевичу Бухаркину ко дню шестидесятилетия. Санкт-Петербург, 2015. С. 167–180. URL: [https://www.academia.edu/17055894/О\\_характере\\_нормы\\_в\\_русском\\_языке\\_первой\\_четверти\\_XVIII\\_века](https://www.academia.edu/17055894/О_характере_нормы_в_русском_языке_первой_четверти_XVIII_века); <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=28088098>. EDN: <https://www.elibrary.ru/xqqykp>.

Пентковская, Бабаева 2022 – *Пентковская Т.В., Бабаева Е.Э.* Перевод Корана Петровской эпохи. Москва, 2022. С. 145–146. DOI: <https://doi.org/10.29003/m3010.978-5-317-06849-3>. URL: [https://ruslang.ru/sites/default/files/2022-10/Pentkovskaya\\_Babaeva-2022-perevod\\_Korana.pdf?ysclid=lzv8dh2gyu763176491](https://ruslang.ru/sites/default/files/2022-10/Pentkovskaya_Babaeva-2022-perevod_Korana.pdf?ysclid=lzv8dh2gyu763176491); <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=49421362>. EDN: <https://www.elibrary.ru/wccktg>.

Путешествие стольника... 1992 – *Путешествие стольника П.А. Толстого по Европе 1697–1699* / подг. изд. Л.А. Ольшевская, С.Н. Травников. Москва, 1992. 387 с. URL: <https://djvu.online/file/Jo06SC1Mb78fb?ysclid=lzv8jyuxlc687082237>.

## References

Zhivov 2017 – *Zhivov V.M.* (2017) History of the Russian written language. Vol. 2. Moscow, pp. 968–970. Available at: <https://anyflip.com/yuzmu/dbqm>. (In Russ.)

Zhivov 2000 – *Zhivov V.M.* (2000) On text coherence, syntactic strategies and the formation of a new type of Russian literary language. In: *Word in text and dictionary: Collection of articles for the seventieth anniversary of academician Yu.D. Apresyan*. Moscow, pp. 573–583. Available at: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=26207115&pf=1>. EDN: <https://www.elibrary.ru/wbmtfp>. (In Russ.)

Kruglov 2015 – *Kruglov V.M.* (2015) On the nature of the norm in the Russian language in the first quarter of the XVIII century. In: *Petra Philologica: to professor Petr Evgenievich Bukharkin on his sixtieth birthday*. Saint Petersburg, pp. 167–180. Available at: [https://www.academia.edu/17055894/O\\_характере\\_нормы\\_в\\_русском\\_языке\\_первой\\_четверти\\_XVIII\\_века](https://www.academia.edu/17055894/O_характере_нормы_в_русском_языке_первой_четверти_XVIII_века); <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=28088098>. EDN: <https://www.elibrary.ru/xqqykr>. (In Russ.)

Pentkovskaya, Babaeva 2022 – *Pentkovskaya T.V., Babaeva E.E.* (2022) Translation of the Koran from the Petrine era. Moscow, pp. 145–146. DOI: <https://doi.org/10.29003/m3010.978-5-317-06849-3>. Available at: [https://ruslang.ru/sites/default/files/2022-10/Pentkovskaya\\_Babaeva-2022-perevod\\_Korana.pdf?ysclid=lzv8dh2gyu763176491](https://ruslang.ru/sites/default/files/2022-10/Pentkovskaya_Babaeva-2022-perevod_Korana.pdf?ysclid=lzv8dh2gyu763176491); <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=49421362>. EDN: <https://www.elibrary.ru/wccktg>. (In Russ.)

Journey of the stolnik... 1992 – *Journey of the stolnik P.A. Tolstoy across Europe in 1697–1699*. Edition prepared by Olshevskaya L.A., Travnikov S.N. Moscow, 387 p. Available at: <https://djvu.online/file/Joo6SC1Mb78fb?ysclid=lzv8jyuxlc687082237>. (In Russ.)